

Le conte de petit Jean

Collecte Oscar Havard publiée en bilingue dans

Contes Populaires de la Haute-Bretagne - édition établie par J-L Le Craver - Ed Datsum

Gnaoet une fas, une femme quète veuve o lave un petit gar o l'envi. ...) ¹ garder sa vache dans les clos, un jour o li dit

1. Ce mot (en bout de ligne sur le manuscrit) est partiellement illisible, dans la graphie de Virginie il devrait être enveugueu (envoyait).

mon gar tu vas mene notre vache en champ mé tu ne vas pas porte à mange pasque je vas boulanger et ta queme ben le tourtet je vas t'en porte,

le petit gar partit don en champ, mais par malheur pour li il eme trop le je il allit jouer oses camarades e la vache passit dans un champ e o s'empoumit

quand le gar vut que sa vache ete empoumail i partit i laïlsi sa vache creve il allit bin lin ben lin y trouvait ene âne il li dil coumeça

dis don moun âne vieu tu que je te monte sue le dos

l'âne dit

oui je vieu bin

les vla don partis tous deux l'âne et le petit Jean, quand ils furent bin lin ben lin petit Jean vu devant li un fer à cheva tout en or!

oh moun âne dit-il que via don un biau fai à cheva je vas lprendre!

petit Jean reprit l'âne ne prends pas ce fai, ce fai te causera du malheur pus tard,

tamp ire moun âne il est tro bia jvas lprendre tout coume,

les vla partis ils allirent cor ben pue lin petit Jean vu devant li une belle pleme de oiset toute en or!

o moun âne que vla ene belle pleme jvas la ramasse

ptit Jan ne prends pas cette pleme o te causera du malheur pu tard

tampire moun âne jvas la prendre tout coume

i print la pleme et partit ils allirent ben pue len i trouvire un grand villaige ! ptit Jan demandit dans les ferme à s'arrange pour ête doumestique ils l'arrangirent ; ptit Jan dit coume ça

à condition qvous nourirez moun âne e que vous la logerez benadre

i voulirent ben, vla ptit Jan doumestique pour aile o les chevaux dail que ptit Jan allit o les chevaux cét la quetail meigre qui n'avail que les os devinrent gras coume des bedouaux de sorte que ptit Jan se fit bin aimer de ses mailtres mais par malheur il y a tourjou des jaloux e des envioux ces enuioux dirent au bourgeois que ptit Jan engrailse ses chevaux o de la poison quand le bourgeois vu ça i dit come ça ptit Jan

faut que tu nous trouves le cheva dequi qu'est ce fai,

vla ptit Jan ben desole il allit trouve son âne, i dit

moun âne coument de faire si je ne trouve pas le cheva de qui qu'est ce fai je serai brule demain

e ben ptit Jan jtavail ti pas ben dit que ce fai te causere du malheur pue tarde bin ptit Jan ecoute ma tu vas alle prail d'ene fontaine e i va etre à bailre vas le happe monte desus e l'amener

ptit Jan lfit quand i fut revenu ils li dirt coume ça

ptit Jan si tu trouves le oiset de qui qu'est cette pleme je te dounons notre fille
aînée en mariailge pasque i n'en a pas un si capable coume ta de la rendre
hereuse, mais si tu ne le trouve pas demain tu seras brule tout vif :

vla ptit Jan bin en pene coument dfaire il allit cor trouve soun âne

e ben ptit Jan jtavail pas ben dit que ça te causere du malheur pue tard, mais
ecoute ma ben tu vas aller dans le milieu d'uune plene le oiset va ailtre à sy
proumene le premier coup tu ne vas pas le frapper ni le deuxième aussi, mais le
troisième tu vas le happer e l'apporte ;

ptit Jan fit coume soun âne li avait dit i trouvit le oiset dans le milieu de la plaine
le happit e l'apportirent; quand ils vurent que ptit Jan éte si degourdi e si capable
ils le mariirent o lous fille ainail e l'âne véquit hureuse o eux e ma je m'en vins
quand jeus bu le cafe.

Manuscrit, pages 215 à 216